

Proyecto de Habilitation de Marcello Giugliano

Representaciones de identidades nacionales de culturas minoritarias en la prensa local y extranjera. Análisis de discursos que atraviesan fronteras.

Mi proyecto de *Habilitation* es fruto de una reflexión sobre el uso de una amplia variedad de rasgos lingüísticos que pueden ser utilizados en textos periodísticos para alcanzar representaciones discursivas discordes de conflictos sociopolíticos entre diferentes identidades culturales. Estas reflexiones fueron impulsadas por los acontecimientos sociopolíticos que sacudieron a Cataluña antes y después del referéndum independentista catalán del 1 de octubre de 2017, cuyo impacto tuvo repercusión internacional y generó una polarización discursiva extrema en la prensa nacional e internacional.

El marco teórico del estudio consiste en un enfoque crítico de los estudios lingüísticos del discurso. El enfoque es interdisciplinario: se basa en nociones teóricas y métodos de investigación de la lingüística cognitiva, la lingüística de corpus, los estudios de los medios de comunicación y traducción y se preocupa de establecer una sólida relación entre ellos. Para mi investigación analizo un corpus trilingüe comparable de textos periodísticos de la prensa española, catalana y alemana diseñado *ad hoc* para el proyecto. Adoptando un enfoque metodológico basado en el análisis de corpus que se triangula con una lectura cualitativa de muestras de textos completos, mi objetivo es identificar patrones discursivos y marcos conceptuales específicos relativos a las representaciones de los acontecimientos y los actores sociales implicados en el conflicto político, así como las diferentes ideologías que estos patrones pueden indexicalizar. El análisis del corpus me permite identificar palabras clave en los discursos periodísticos en las tres lenguas. A partir de ahí, estudio el tipo de marco conceptual que estas palabras pueden activar, así como la prosodia semántica que las acompaña. El uso de palabras como *independencia* o *secesión*, por ejemplo, perspectiviza de forma diferente a los agentes y pacientes que componen el marco conceptual de separación geopolítica y puede contribuir a indexicalizar ideologías a favor o en contra de la separación de Cataluña. El enfoque del estudio no es solamente léxico, sino que también toma en consideración aspectos morfosintácticos, semánticos y pragmáticos.

Por último, el enfoque interlingüístico y transcultural arroja luz sobre el proceso de traducción, en sentido amplio y metafórico del término, a través del cual representaciones discursivas de identidades culturales en la prensa nacional española y catalana pueden cruzar las fronteras, y ser modificadas y adaptadas por las culturas que las reciben y las recontextualizan.

El proyecto se desarrolla bajo la dirección de la profesora Yvette Bürki, responsable del Departamento de Lingüística del Instituto de Lengua y Literaturas Hispanoamericanas en la Universidad de Berna.